

# Chinese Association of Victoria Newsletter

## 维省中华协会会讯

Autumn 秋季 2013



Cultural Diversity Week  
- Premier's Gala Dinner



### Contents

President's Message..... 2

**CAV News**

ExCo and Subgroup List ..... 3

2013 Facilities Charges ..... 5

Premier's Gala Dinner..... 6

Building Project ..... 6

Zong Order Form ..... 7

Mid-Year Dinner ..... 8

Chinese School ..... 14

School Council ..... 15

**Subgroup Report**

Cultural Dance ..... 16

Line Dancing..... 16

Golf ..... 16

Table Tennis ..... 17

Ballroom Dancing ..... 20

Sequence Dancing ..... 20

Karaoke ..... 20

Tai Chi ..... 22

**Windows on Chinese Culture**

36 Stratagems (Part 15) ..... 23

A Common Place ..... 24

**Members Trade Directory**..... 25

**Chinese Section** ..... 26

# PRESIDENT'S MESSAGE



Where do I start? That was the first question I asked myself soon after being elected as CAV President. Everyone does things differently; for me, I like to have important documents, contact details of tradesmen and suppliers, utilities accounts numbers, insurance and everything relating to the day-to-day operation of CAV, at my fingertips. At the same time that I was assembling these documents into my Red File, I have to organise meetings with all subgroup committees, attend functions on behalf of CAV, and attend EXCO meeting, Mid-Year Dinner Organising Committee meeting, and the Multicultural Harmony Festival Committee meeting. Meetings and meetings, when I want to start re-organising a few things in CAV!

First to be re-organised was the EXCO meeting format. Nobody likes change, but the whole EXCO team has been very receptive, supportive and actively participating in the change. It says a lot about how this group of EXCO members is flexible, working as a team in the spirit of co-operation, to actively embrace this change. Part of the change is that each EXCO member will liaise with a subgroup, and report the subgroup's activities at the monthly EXCO meeting. These liaison officers act as conduits for the two-way communication of subgroups and EXCO.

All subgroup committees were informed of the change at each subgroup meeting at which the committees gave feedback on issues arising from using the shared-facilities at CAV Centre. The meetings were friendly; subgroup committee members were professional in their dialogues with me. Constructive suggestions were made to try and resolve these issues. It was heartening to see so many members volunteering their time to serve on various subgroup committees. These members showed their sincere wish to co-operate with each other, to work together as a family, for CAV. In contrast to this, the April 19th Building Project Subcommittee meeting which was meant to be a de-briefing, future planning, suggestions and discussion meeting. Member asked questions about CAV Constitution and organisational issues. Unfortunately, that meeting was misconstrued as a Q& A session, which it was not. The subsequent email plague showed marked contrast to the subgroup committee members' approach to handling issues within CAV. However, looking at the big picture of CAV's 30 years of establishment, and

bearing in mind how many thousands of CAV members and friends have helped CAV to this day, I am optimistic that this CAV family will continue to flourish. It is when family members live in harmony that CAV is able to participate fully as a useful member of the wider community. This, CAV did very well at the inaugural Multicultural Harmony Festival last month.

For the first time in the history of Knox City, a Multicultural Harmony Festival (MHF) was staged at the Hungarian Community Centre in Wantirna. The MHF Committee consisting of Marta Marot, Manjit Singh, Michael Migliaccio, Susan Pal, myself and others worked hard to organise a very successful festival. The Chairman of the Victorian Multicultural Commission, Mr Chin Tan addressed the crowd on that sunny Saturday, 20th April. Various multicultural groups entertained the crowd.



CAV Lion Dance Troupe opened Festival Day 2. Master Kelvin Kan and his team won the hearts of many, many festival-goers.



It was so very popular with all, young and old (and the in-between). As there was insufficient time for CAV to organise a food stall, I volunteered to take charge of the Information



Marquee, so that the Chinese Community was represented. Practically all visitors coming to the festival had to stop at the Information Marquee to pick up a program. This is a case of CAV representing the whole Knox Chinese Community at the MHF. Based on my observation and quick calculation in the Information Marquee, I estimated over 3000 visitors attended the MHF. With such success, it is very possible that there will be a second MHF in 2014. It is hoped that CAV will take an even more prominent role in MHF 2014.

On another note, I have great pleasure in welcoming CAV's newest life members Kok Tong TEE, Yuh Min LEE, Simon SOON, Melanie SOON, and Siew

Fong ANG, plus our first life Associate member Tim Wilson. I trust I will see them at many future CAV functions. Indeed, there are many future CAV functions: looking forward, there will be the Tai Chi Weekend Workshop, the annual Mid-Year Dinner, the Duanwujie (Dragon Boat Festival), Karaoke Social with Line dancing, Ballroom Dancing Group Social, the Sequence Dancing Group Social, the Line Dancing Social with karaoke, the Zhongqiuje (Mid-Autumn Festival), the Table tennis CAV- Chinese Consulate Friendship Games, the Gala Ball, and the Chinese New Year Festival. It is also anticipated that talks and workshops in Chinese art, philosophy, history and culture will be organised in the coming months.

With so much to look forward to (and so much work to do!), I call upon all CAV members to try and take more active roles, to participate in various functions, as helpers, workshop providers, or simply as attendees to functions. I also call upon CAV Fellows to be actively taking advisory or supporting roles to myself and EXCO.

I am grateful for the following people for their constant assistance:

- to Say Guan (S.G.) Lai for his valuable advice
- to the whole EXCO and all subgroups committee members for their support and their very constructive dialogues with me
- to Gim Teh for providing his expert opinion in legal matter
- to Ka Sing Chua for eternal support
- to Mai Saw for advice and moral support
- to CAV past presidents for their support

Lastly, and most importantly, I say a very big “thank-you” to all past and present participants in CAV regular activities and functions. You are the ones who keep CAV going, enabling CAV to now enter its 31st year, looking to its 100th year.

Ramona Chua  
President CAV

## From the Editor

I attended 2 fantastic events recently. The first event was Premier’s Gala Dinner on 16<sup>th</sup> March. This was to launch the annual Cultural Diversity week. There were 1400 participants and the evening was full of amazing performance by artists from all over the world.

The other event was Multicultural Harmony Festival on 21<sup>st</sup> April. I have an opportunity to taste the food from Hungary, Egypt and Poland and to enjoy the cultural performance from different ethnic groups. We are indeed very lucky that there are so many diverse

cultures in Victoria to allow us to experience the different cultures in the world without leaving home.

In this issue, I would thank the following members for their contribution to the newsletter, they are

- “A Common Place” by Eng Seong Tan
- Millie Ko and Dr Ka Sing Chua for editing of the Chinese section

Please send your comments and contribution to

[km\\_saw@hotmail.com](mailto:km_saw@hotmail.com)

*Mai Saw*

## Meet Your 2013 Executive Committee



Left to Right  
Back row:  
SG  
Lai,  
Mimi

Leung, Tony Ong, Kenny Lau, Allan Yap, Richard Mok, Rex Lai, Siew Chin Ching:  
Seated: Fui Keong Yong, Boon Chuan Tay, Ramona Chua, Shirley Teh, Lillian Lai  
Absent: Millie Ko, Irene Ching

## 2013 年执委名单:

会长: 马爱华 女士  
第一副会长: 郑文川 先生  
第二副会长: 郑吕雪丽 女士  
第三副会长: 杨辉强 先生  
秘书长: 黎郑贞琳 女士  
财政长: 赖世源 先生  
公关长: 黎德安 先生  
副秘书长: 白美秀 女士  
副财政: 叶福灵 先生  
委员一: 陈瑞珍 女士  
委员二: 莊如金 女士  
委员三: 刘爱国 先生  
委员四: 梁盧美怡 女士  
委员五: 莫金雀 牙医  
委员六: 王万宝 先生

## 2013 CAV Committee-

President: Ramona Chua  
Vice President 1: Boon Chuan Tay  
Vice President 2: Shirley Teh  
Vice President 3: Fui Keong Yong  
Secretary: Lillian Lai  
Treasurer: Say Guan Lai  
Public Relations Officer: Rex Lai  
Assistant Secretary: Millie Ko  
Assistant Treasurer: Allan Yap  
Committee: Siew Chin Ching  
Irene Ching  
Kenny Lau  
Mimi Leung  
Dr Richard Mok  
Tony Ong

---

### 中文学校 CAV Chinese School

校委会主席: 蔡家声 医生 School Council Chairman: Dr Ka Sing Chua  
校长: 袁瑞兰 博士 Principal: Dr Rui Lan Yuan

### 各活动小组负责人

中国舞蹈组组长: 张萍 女士  
太极组组长: 潘美坊 女士  
乒乓组组长: 赵语堂 先生  
卡拉 OK 组组长: 梁盧美怡 女士  
交际舞组组长: 伍丽蓉 女士  
序舞组组长: 王尤琼燕 女士  
排舞组组长: 黎郑贞琳 女士  
高尔夫球组组长: 梁志文 医生  
妇女福利组组长: 周钟美琴 女士

### Sub-Group Leaders:

Chinese Cultural Dancing: Ping Tiong  
Tai Chi: Mai Saw  
Table Tennis: Martin Chiew  
Karaoke: Mimi Leung  
Ballroom Dancing: Elizabeth Tan  
Sequence Dancing: Lily Ong  
Line Dancing: Lillian Lai  
Golf: Dr Chee Mun Leong  
Women's Interest Group: Khim Chow

出席华联会代表: 马爱华, 刘爱国

Representatives to FCA: Ramona Chua &  
Kenny Lau

建筑工程组长: 黎德安 先生  
建校基金组长: 周呈恭 医生  
网站管理组长: 黎德安 先生  
最高荣誉奖组长: 柯何水凤 女士

Building Project: Rex Lai  
School Building Fund Trustee: Dr Frank Chew  
Website Management: Rex Lai  
Honorary Fellows Advisory Board: Chooi Hon Ho

# CAV FACILITIES CHARGES from January 2013

(Less 10% for CAV members for private functions only, NOT for business or on behalf of any organisation or friends)

## 1. MAIN HALL:

Weekdays – (Available from 9.00am to 5pm)

\$47.00 per hour Minimum 3 hours (\$141.00)

Maximum charge \$315.00

Nights – (Available from 6.00pm to midnight)

Weekdays (Mon – Thurs) \$200.00 per night

Friday & Sunday \$346.00 per night

Saturday \$462.00 per night

(If cooking is required, extra \$90.00 is charged)

## 2. CLASSROOM: (Available from 9.00am to midnight)

Monday to Friday \$26.00 per hour (per classroom)

Minimum Charge \$78.00

Maximum Charge \$231.00

Saturday \$31.00 per hour (per classroom)

Minimum Charge \$94.00

Maximum Charge \$262.00

**ALL CHARGES QUOTED INCLUSIVE OF G.S.T.**

For further enquiries, contact Lillian Lai 0403 383 773

For latest news and events of Chinese Association  
of Victoria, visit the website [www.cavinc.com.au](http://www.cavinc.com.au)

# Premier's Gala Dinner

The Victoria Premier's Multicultural Gala Dinner was held at Crown Palladium on Saturday, 16<sup>th</sup> March 2013. It was a grand function to



celebration Victoria's Multiculturalism. 20 of CAV ExCo members and CAV members joined the Premier of Victoria and other dignitaries in the celebration.

Cultural shows were performed by various cultural groups, including traditional dancing and singing. The food was excellent and the atmosphere was friendly and joyous.



CAV's presence was recognised. The Premier of Victoria, the Minister for

Multiculturalism, the Minister for the Arts and Consumer Affairs and the chairperson of the Victorian Multiculturalism Commission as well as the Consul General of the People's Republic of China in Melbourne came over to our tables and had photo sessions with our members.



## Building Project

### BUILDING PROJECTS COMMITTEE (BPC) REPORT – BADMINTON CENTRE

EXCO have endorsed the recommendation from the Building Project Committee's (BPC) to halt further evaluation of the Badminton Centre Proposal.

The findings by the BPC could be summarised as follow:

- (1) The construction cost for a 10-court centre with minimal admin and amenity facilities is estimated by the Architect to be \$2.23m. Including financial charges for the construction period and other incidental charges, the figure could well be \$2.5m.
- (2) A feasibility study was conducted by a Consultant. The report showed, before finance cost, that the profitability for operating a badminton centre was positive. However, the consultant stated categorically that the project is NOT VIABLE, unless the badminton centre can be built for a Net Cost to CAV of around \$1.3m. In other words, CAV have to get a grant or donation from somewhere to the tune of \$1.2m.
- (3) It is unlikely that CAV can secure a grant or donation of \$1.2m.
- (4) It is not possible to scale down the building to stay below the construction cost of \$1.3m, while keeping the building to the standard we have planned.

In consideration of the above mentioned factors, the BPC is convinced that to proceed with the project would impose severe financial burden to CAV; and therefore voted to shelve the project; and to present to EXCO the recommendation.

At the 7<sup>th</sup> May 2013 meeting, EXCO had accepted BPC's recommendation.

Rex Lai  
Chairperson, Building Projects Committee



# CHINESE ASSOCIATION OF VICTORIA INC.

## Zong Order Form 维省中华协会粽子订单

The following varieties of Zong are offered to our members at a special price. If you are interested in ordering, please fill in the form below and return it with your full payment in cash or cheque (made payable to Chinese Association of Victoria) latest by Sunday **26/05/2013**, all fields marked with \* are to be completed

Your order can be collected from CAV Centre on Sunday 2/06/2013 after 11: 30am. Thank you.

Note: Pick up by Sequence Dance Group Wednesday 05/06/2013 after 8.00pm,  
Ballroom Dancing Group Thursday 06.06.2013 is also available

以下不同品种的粽子为我们中华协会的成员们大优惠，如果你想预订，请填写下面的表格并付清所订的钱或者支票（支票抬头：Chinese Association of Victoria）。2013年5月26日是预订粽子的最后一天。

你们预订的粽子将于2013年6月2日星期天上午11.30点以后在维省中华协会中心领取。

To: CAV Zong Order 维省中华协会粽子订单  
8 Ashley Street, Wantirna 3152  
Contact : Richard Mok 0419 394206; Millie Ko 0452 607 988

\*Buyer's Name: \_\_\_\_\_

Address 地址: \_\_\_\_\_

\*Tel 电话: \_\_\_\_\_

Sub Group / Ethnic School \_\_\_\_\_ \* Pick-Up  CAV centre  BDG  SDG

	Description	Unit \$ 单价	*Qty 数量	*\$Amount 总计
1.	 Meat Dumpling <i>Glutinous rice, Pork, Shrimps, Black Eyed Beans, Chestnut, Mushroom, Salt and Pepper.</i>	3 for \$12		
2.	 Nyonya Dumpling <i>Glutinous rice, diced pork, Chestnuts, Mushrooms, Candied Melon, Shrimps, Salt, Sugar, Galangal, Coriander</i>	3 for \$12		
3.	 Kan Sui Dumpling <i>Glutinous rice, Alkaline Water. Served with Gula Melaka Sauce</i>	8 for \$12		
4	 Vegetarian Dumpling <i>Glutinous rice, Vegetarian Char Siew, Chestnuts, Mushrooms, Black Eyed Peas, Mung Beans, Salt, Pepper</i>	3 for \$12		
				*
				<b>*TOTAL PAYMENT</b>

\*We enclose herewith our payment in cash/cheque of \$\_\_\_\_\_ for our order above

RECEIPT FOR 2013CAV Zong Order (2013年 维省 中华协会粽子订单收条)

Name 姓名: \_\_\_\_\_ Date 日期: \_\_\_\_\_ Received By 收款人: \_\_\_\_\_

Cash 现金/Cheque 支票 Amount: \_\_\_\_\_



Chinese Association of Victoria Inc.

維多利亞省中華協會

hosting our

# Mid-Year Dinner

on Friday 21<sup>st</sup> June 2013

at Crown Palace Restaurant

495 Burwood Highway  
Vermont South 3133

Time: 7.00pm

Cost: \$55 pp

Dress Code: Smart Casual

Includes : 10 course Chinese Banquet  
(with lobster on noodle; BYO wine only)

Raffle Draw, Silent Auction

Door Prizes

Dancing

*Special Performance*



**FRIDAY NIGHT FEVER**



Enquiries : Lillian Lai 0403 383 773  
Nuch Tay 0423 028 807



PREVIEW NOW

# A NEW SOUTHBANK LANDMARK

Save Up to  
**\$45,000\***  
In Stamp Duty (Off The Plan)



\*Until sold, as at 15/05/2013 Artist Impression

1,2&3Bed Apartments  
+ Penthouses

From

**\$359,000\***

Easy access to CBD, Arts Precinct, Southgate, Crown, Shopping, Restaurants, MCG, Botanic Gardens, RMIT, Melbourne University & much more.

- Prime location
- Heated indoor pool
- Gymnasium
- Concierge Services
- One stop shop property management services
- Only 10% initial deposit
- Fixed price contract
- Approved planning permit

## INSPECT

NEW DISPLAY

151 City Road, Southbank  
(Cnr of Power St), MELWAY : 1D P5  
(Display Open Mon to Sat, 10am~5pm / Sun 12~5pm)

PROUD SPONSOR OF THE CAV

## CENTRAL EQUITY

AWARD WINNING MELBOURNE DEVELOPER

**1800 63 8888** (7 DAYS)

MOBILE: VICTOR LI 0412 488 978

[www.centralequity.com.au](http://www.centralequity.com.au)



# Mercedes-Benz Melbourne.

Proudly supporting the Chinese Association of Victoria Gala Ball.

Mercedes-Benz Melbourne would like to introduce our Chinese speaking New Car Sales Executives Ray Ip and Jason Zou. Ray and Jason have over 7 years of combined experience in the automotive industry and a wealth of Mercedes-Benz knowledge.



Ray Ip  
0433 801 582

Please contact Ray or Jason for all your Mercedes-Benz requirements.

We trust you are having an enjoyable evening and look forward to seeing you in our showroom soon.



Jason Zou  
0423 599 283



Mercedes-Benz

Mercedes-Benz Melbourne

135 Kings Way, South Melbourne, VIC, 3205.  
[www.mbmelbourne.com.au](http://www.mbmelbourne.com.au) LMCT 6776


## Home loan specialists to help you find the right loan.

At ANZ, we offer a complimentary A-Z Review®

Whether you're buying a new property or looking to invest, your home loan shouldn't be hard work. That's why we've been putting on more home loan specialists to help you find the right loan. With great rates, special offers and flexible features<sup>^</sup> to suit you now and in the future, it's no wonder we're still Australia's most awarded home lender.\* To find an ANZ Home Loan that best suits you, call your local dedicated home loan specialist Chris Teh ANZ, Box Hill on 0413 253 874 to book your complimentary A-Z Review® today.

Chris Teh  
ANZ Box Hill  
0413 253 874

\*Not all features are available on all loan types. \*Money Magazine Home Lender of Year Award 2010, 2008, 2006 and 2005, and AFR Smart Investor Magazine Home Lender of the Year Award 2005, 2004, 2002, 2001, 2000 and 1999. Australian Lending Awards, Mortgage Lender of the Year Award 2011 and Best Investor Lender Award 2011. The Australian Lending Awards is an independent initiative of The Adviser and specialist research and advisory firm RFI. Terms and Conditions, fees and charges apply refer to ANZ Consumer Lending Terms and Conditions on ANZ.com/home loans. All applications for credits are subject to ANZ's normal credit approval criteria. Australian Credit Licence Number 234527.

We live in your world 

Australia and New Zealand Banking Group Limited (ANZ) ABN 11 005 357 522. ANZ's colour blue is a trade mark of ANZ.

## Waverley Hill Supported Residential Service



*- A Home Away From Home*

- ★ **4.5 star high class facility**
- ★ Low to medium personal care
- ★ 45 units with full furniture and private en-suite
- ★ Pay as you stay, **No Bond**
- ★ **Short term and long term**
- ★ Home made meal
- ★ Plentiful activities in morning & afternoon from Monday to Friday



Kit Siu, Facility Manager

**NO BOND,  
NO CONTRACT!**

**Ph 9590 0510**

**Michael Koutrouzas** B.Sc (Applied Geology), Dip.Applied Fin  
Senior Client Adviser

**Bell Potter Securities Limited**

Level 29, 101 Collins Street  
Melbourne VIC 3000  
Toll Free: 1800 804 816  
Telephone: 03 9256 8700  
Fax: 03 9235 1723

Direct: 03 9235 1646  
Mobile: 0419 319 398  
mkoutrouzas@bellpotter.com.au  
www.bellpotter.com.au

**BELL POTTER**



**Over \$200 million invested in Australian technology R&D.**  
**That's Return On Innovation. That's NEC.**

While many companies are reducing their Australian-based technology R&D, NEC remains committed to local investment. This commitment has resulted in more than 90 global patents and several world-firsts. That's what we call return on innovation.

See the full story [www.nec.com.au/roi](http://www.nec.com.au/roi)

**NEC**

When it comes to technology, staying in front depends on who you've got behind you.

Technology is not your core business – it's a means to an end. That's why the IT and communications solutions we create with our best-in-class partners are designed to anticipate your needs and deliver true business value. Enhancing your operational processes, staff productivity and interactions with your customers – because that's your competitive advantage.

You can rely on our innovation and deep experience in cloud, mobility and data technologies. With your own proactive Optus Business account management team, you'll be able to leave the technology to us and stay focused on your business.

[optus.com.au/sme](http://optus.com.au/sme)



Take our online assessment to find out if your business is digital-ready.

It's possible



**RESIDENTIAL AGED CARE**  
**AGEING IN PLACE**

MOWBY ABERDEEN AGED CARE FACILITY

MOWBY HEALESVILLE AGED CARE FACILITY

- Now Open

MOWBY PLENTY AGED CARE FACILITY

- Opening 2015

Aberdeen believes in cultural diversity and has strong community links with religious and ethnic organisations.

For residential enquiries or employment opportunities, please call:-

**Aberdeen +61 3 9469 7555**

**Healesville +61 3 5962 6628**

[www.aberdeenagedcare.com.au](http://www.aberdeenagedcare.com.au)



Aberdeen Aged Care in Reservoir is a 128 bed facility and Healesville Aged Care in Healesville is a 120 bed facility, with spacious individual and common living areas.

With over 20 years' experience, we take pride in maintaining a homely environment and delivering the highest quality care with our personalised care approach.

# riverside dining melbourne style.


An exciting lifestyle and dining precinct, WTC Wharf is home to a number of restaurants all with distinct offerings.



For a modern take on Mediterranean and Lebanese cuisine, dine at Byblós Bar & Restaurant. The Wharf Hotel has a fabulous menu and is the perfect destination for drinks with friends. If you are looking to host your own function, River's Edge Events offers a chic and contemporary space with spectacular views of the Yarra River and city surrounds. For modern Japanese cuisine with a Californian twist sample the beautiful Kobe Jones and Riverside Teppanyaki. WTC Wharf, an unprecedented true waterfront dining experience.

FALTNWTD063



  
 WTC Wharf  
 World Trade Centre  
 (Riverside)  
 Siddeley Street  
 Melbourne 3005  
[wtcwharf.com.au](http://wtcwharf.com.au)

  
**wtcwharf**  
 melbourne's meeting place



AJ Lucas is a leading provider of specialist infrastructure, construction and mining services to the energy, water and waste water resources and property sectors. In particular, it is the largest supplier of drilling and gas management services to Australia's coal and coal seam gas industries. Other divisions provide construction and civil engineering services together with facilities management.

AJ Lucas is also a proven developer of unconventional hydrocarbon properties. Current investments include a 42% shareholding in Cuadrilla Resources, an exploration and production company focused on unconventional hydrocarbons, and a 25% direct interest in the Bowland Basin shale prospect in North West England. Past projects successfully developed and exited include the Company's investments in Gloucester Basin, Sydney Gas and ATP651 in Queensland's Surat Basin.

## transform your organisation's document management environment

The Lanier Corporate Advantage team are a dedicated group of trained business specialists that work exclusively with tier one organisations helping to manage document related expenses, control capital costs, increase productivity, reduce material waste and minimise the environmental footprint. Ultimately, you get an optimised information infrastructure that enables business teams to collaborate and contribute like never before.

call 1300 362 345 or visit [lanier.com.au](http://lanier.com.au)



**LANIER**



## From the Principal

We had the first school assembly on 21<sup>st</sup> April, the first day of Term 2. All the students who were nominated as Best Effort award winners by their teachers based on Term 1 classroom work and assessment were presented with a certificate and awards. Congratulations to all the award winners.

CAV Chinese School 2013 Term One "Best Effort" award winners

### 2013 年第一学期最佳努力奖名单

Prep	Chloe Lim 林春笛	Olivia Gibson 许雅琴
Year 1	Martina Tan 陈宇霓	Nils Vercruyssen 温毅轩
Year 2	Brandon Tia 张盛泰	Ashley Yong 杨诗宁
Year 3	Kelly Tan 陈学敏	Chong-Nyugen Isabelle 阮仪之
Year 4	Fressia Goh 吴温曦	Joyce Lay 黎嘉雯
Year 5	Eudora Lu 卢世琦	Stephanie Quang 王嘉慧
Year 6	Nicole Chan 陈嘉欣	Vivienne Mu 慕心仪
Year 7	Jennifer Chan 陈秀君	
Year 8	Yu Xuan Peh 白彧瑄	
Year 9	Allan Wu 吴泽岳	
Year 10	Shuh Fei Chia 谢淑妃	Gloria Lai 黎欣佩
Year 11	Serinna Ha 何佩妍	Christopher Wong 黄俊霖
Year 12	Zachris Anderson	

On 5 May, we had Parent/Teacher interview after school. It's great to see many parents come to talk to teachers about their children's progress in Chinese, and we were so pleased to spend time with many families at the interview. These conversations are important to us as we seek to support the learning of all the students at our school. Thank you all the parents for your ongoing support of our school.

It's my great pleasure to welcome 4 new students who enrolled in our school in Term 2. I'd like to extend my warmest welcome to the new families to join us at CAV Chinese School.

I'd like to thank OMAC (The Office of Multicultural Affairs and Citizenship) for granting our school \$6000 to support

the teaching and learning of Chinese language at community schools. On 13 April, we hosted and coordinated a professional development workshop for teachers from other 4 schools: Cambodian Chinese Friendship Association, Melbourne Chinese Cultural Association, Melbourne Chinese Secondary and Primary School Association Inc. and City Language Centre. There were 27 Chinese language teachers attended the workshop. The presenter Elizabeth Karakehagias shared with us her experience in teaching LOTE, and presented different learning activities for teaching LOTE, which were really inspiring. It was such a great opportunity for CAV School teachers to meet and talk to the teachers from the other schools.



Presenter Elizabeth's role play activities 讲解游戏



Listen attentively 专心致志



Participate in activities 参与活动

A big Thank You goes to CAV's new President Ramona Ma for her support and effort in contacting all the 4 schools and chairing the workshop on 13 April. Appreciation also goes to Mai Saw for all her work and time on the contact and talk to OMAC regarding the grant. Zhiming Bai deserves a huge Thank You for organising all the paper work and food catering for the workshop. Thank you Zhiming!

Term 2 is a busy term. The key event is the Dragon Boat Festival celebration. Students will have mid-year examination on 16<sup>th</sup> June (except Prep, Year 1 and

Year 12 classes), and teachers will write a report for every student after the examination to let parents know their children's progress and achievements in their learning in the first semester.

The second Parent Morning Tea will be held on 2<sup>nd</sup> June when I'll be pleased to present to parents our course work for each class. I look forward to meeting more parents and listening to them.

Dr. Ruilan Yuan  
School Principal

## CAV SCHOOL COUNCIL 学校校委



School Council's report  
by Dr Ka Sing Chua, Chairman of School Council

On behalf of School Council, I would like to take this opportunity to sincerely thank Lillie Jiang and former CAV President Rex Lai for their voluntary services in the School Council. They have formally

retired from School Council this year. Lillie Jiang was in charge of our Canteen management for many years and we are going to miss her. Rex Lai is our new CAV Public Relation Officer. I am sure both of them will continue to support our School activities whenever they can. We appreciate their contribution very much.

We are fortunate however to have two new parents joining us in the School Council. They are Theresa Tan and Kenneth Lum. We welcome them with open arm. We always need more new blood to join our School Council. If any parent would like to volunteer his or her services in the School Council they are most welcome to have a chat first with me or any current School Council members.

### School Council 2013

Chair: Dr Ka Sing Chua  
Deputy Chair: Mr Fui Keong Yong  
Secretary: Ms Hooi Suan Khoo  
Treasurer: Mr S.G. Lai  
Committee:

Dr Ruilan Yuan, Principal  
Ms Zhi Ming Bai, deputy Principal  
Mr Tom Ang  
Ms. Theresa Tan  
Mr. Kenneth Lum  
Mrs Ramona Chua, President of CAV

It is near the end of financial year again. We, as usual, would like to appeal for donation by members and parents who

would like some tax-deduction before 30<sup>th</sup> June 2013. Please donate to **CAV School Building Fund** (\$2.00 above is fully tax-deductible). Our School is built and serviced by the kind generosity of these donors since 1982, the year the School was established. Your kind donation and contribution will be acknowledged and much appreciated by our members, students, parents and future generation.

Dr. Ka Sing Chua

## 榮耀家醫診所



Dr. Tseng



Dr. Amalan



Dr. Hong



Nurse

榮耀家醫診所感謝廣大病患支持，  
即將推出病人接送服務，敬請密切注意

提供多種語言服務：

Dr. John(普通話，台語)，

Dr. Hong(普通話，粵語，馬來語，客家話)，

Dr. Kim(韓語，基本中文)，Dr. Amalan(印度語)。

附設檢驗所，Bulk Bill, Emergency及Afterhour服務，  
針灸治療（健保給付）及預防注射。

鐳射針灸請打(03)9560 7366預約

Kingsway Medical Clinic

電話：(03)9560 7366

地址：5/40 Montclair Ave, Glen Waverley

(Glen Waverley 火車站對面 進口位於火車站正門之前朝左拐)

網站：www.kingswaymedicalclinic.com.au

營業時間：週一至週四 8am to 6pm

週五 9am to 8pm

週六 9am to 4:30pm



## Chinese Cultural Dance 民族舞

Due to health problem, Shalin Tan has recently resigned as the Chairperson of the group. At the meantime Ping Tiong will take care of the adult group.

Lessons are conducted as usual at CAV Centre, times are as followed:

Adults Class: Monday 10 – 11:30 am

Children Class: Sunday 12:45 – 2:15 pm

Editor: We wish Shalin a speedy recovery and hope that she will return to the group in the near future.

## LINE DANCING 排排舞



On Monday night at the CAV, we dance the night away from 7.00pm to 9.30pm. We learn 2 or 3 new dances each week and our teacher, Jenny-Lee Chaperon has taught us more than 50 dances including such favorites as Cowboy Cha Cha, Bootscootin Boggie and Waltz Across Texas. Everybody also loves Imelda's Way.

Anytown is another great dance – choreographed by Jenny-Lee.

Beautiful music and fantastic dance steps make line dancing a fun activity for all age groups and levels of ability. Beginners are particularly welcome. We start each week with easy dances and revise those that we have previously learnt.

Our first big Social Line Dance will be held at the CAV center on Saturday, 3<sup>rd</sup> August 2013. Mark this date on your calendar now. Everybody is welcome, bring your friends and family.

Line dancing makes you think. It is good exercise for the brain as well as the body. \$5 for members, \$8 for non-members and a chance to mix and mingle during the break with tea, coffee and biscuits provided.

Why not join us?

Siew Ang

Secretary

Chairperson: Lillian Lai 0403 383 773

## GOLF 高尔夫球



The next CAV golf group event will be a weekend away at the Mornington Peninsula on 25-26<sup>th</sup> May 2013. Two games will be played, St. Andrews beach on Saturday, and Moonah links on Sunday. It is well attended and majority of the golfers will stay overnight in Mornington.

Looking ahead, our annual golf dinner is planned for 14<sup>th</sup> September and venue will be confirmed shortly. We will have a Stuart Leong as a guest speaker and he has been very innovative in his coaching methods which will be of interest to all golfers.

The Annual CAV golf tournament is planned for 3<sup>rd</sup> November and venue will be emailed to all golfers in our mailing list. We hope to have a different venue this year and will be announced as soon as we have finalised the details. We hope to have as many CAV golfers involved and welcome any new players. If you would like to be included in our mailing list please get in touch with me or the Vice Captain.

Happy Golfing

Chee Mun Leong

CAV golf Captain

Email: cmunleong@gmail.com



# Table Tennis (CAVTT) 乒乓

乒乓



## CAVTT 2013 In-house Championship

The CAVTT 2013 In-house Competition, held on 9th March 2013, attracted a record 38 entrants. With only one exception, all the registrants turned up

and turned up on time, making the Captain's task of arranging fixtures for the Singles and 16 pairings of Doubles a lot easier. The great interest shown in this year's Games reflected the growing membership of the club and the strong presence of a younger generation of talented players.

There was drama and tension throughout, with 5-set games being the order of the day. Other than the thrilling Singles grand final between Eric Tan and Fernando Liu, notable Singles matches were the nail-biter between Hong Yi Qi and They Ng which Qi won in the 5th game with the narrowest of margin, and the one



Hong Yi Qi & They Ng's nail-biter

between Ming and defending Champion, Albert Au. Ming had a 5-1 lead in the 5th set only to see Albert suddenly and surreptitiously reversing the lead and eventually winning the match.



Ming & Albert Au's 5-set close encounter

Another dramatic 5-setter was played out in the Doubles Final between the pair of Tim Fan & Robert Huang and defending Champion pair, Martin Chiew & N S Lau. Tim & Robert were leading 10-7 in the final set but somehow failed to secure the all-important point to edge out the opponents. After a drawn out battle which saw them levelling out at 10-10, they eventually succumbed at 14-16, delivering to Martin & Lau their back-to-back victory.

Prize Winners were:

Singles Champion - Eric Tan

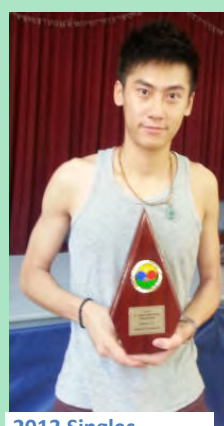
Singles Runner-Up - Fernando Liu

Doubles Champion - Martin Chiew & N S Lau

Doubles Runner-Up - Tim Fan & Robert Huang

Consolation Singles Winner - N S Lau

Consolation Singles Runner-Up - Jeff Miao



2013 Singles Champion: Eric Tan



Doubles Champion: N. S. Lau & M. Chiew (saluted by Captain J. Au)



Singles Runner-Up: Fernando Liu



Doubles Runner-Up: T. Fan & R. Huang with Treasurer C. Chai



Consolation Winners: Jeff Miao (R-U) & N S Lau (W)

In between the two playing sessions, players and spectators were treated to a pizza lunch complete with mango pudding (compliments of Eric Chan) and a multi-bean "tong sui" cooked up by Connie Tam.



Prize Winners with CAVTT Committee members

### CAVTT members shine

CAVTT congratulates its members on their recent table tennis successes (outside of CAV):

**Danny Semmler**, winner of the following events:

Dandenong Veterans Open 10th March, 2013:

- Over 30 Men's Singles
- Over 30 Men's Doubles
- Over 40 Men's Singles
- Over 40 Men's Doubles

Victorian Closed Veterans Championships (Top 4) (MSAC)

7th April, 2013:

- Over 40 Men's Singles
- Over 40 Men's Doubles
- Over 40 Mixed Doubles

### **Aviva Brindley**

Victorian Closed Veterans Championships (Top 4) (MSAC)

7th April, 2013:

- Division 3 Runner-Up

Geelong Veterans Open 20th/21st April 2013:

- Over 40 Women's Doubles Runner-Up
- Division 3 Runner-Up

### **Jonathan Pan**

Geelong Victorian Open Junior Championship 27<sup>th</sup> April, 2013:

- Division 3 Runner-Up

Mornington Peninsular Victorian Open Junior Championship 5th May 2013

- Division 1 Runner-Up

### Eastern Suburbs & Churches TTA (ES & CTTA)

CAVTT members fared well at the ES & CTTA Grand Final Summer Competition 2013 held at Kilsyth Sports Centre on 16th April 2013.

### **A1 Grade**

**Zhuang Ming Liang** and **Jeff Miao** were members of the losing (Runner-Up) 3-player team. The third member of the team and the members of the winning team were all former members of CAVTT. **Zhuang Ming Liang** and **Chris Eu** were the 4th and 5th leading players in this grade.

### **A Grade**

**Martin Chiew** and **N S Lau** were members of the winning team in this grade, with **Martin Chiew** the leading player and **N S Lau** the 2nd leading player.

### **A Special Grade**

**Raymond Lui** was a member of the losing (Runner-Up) team. **Alito Vom** was the 2nd leading player in this grade and **Tim Fan** was the 4th leading player.

### TT Luminaries visit CAVTT

#### **Li Shaohua**

CAVTT had the honour of playing host to China's visiting top coach, Li Shaohua on 31 March 2013. An eminent coach with vast teaching experience in China and overseas, including several Scandinavian countries, Li is renowned for having coached the world's No 1, Ma Long. With the assistance of a couple of young local trainees, Li demonstrated his unique teaching technique to a large and appreciative gathering. After the demonstration, Li and company joined CAVTT members to a simple 'afternoon tea' hosted by Martin Chiew.



China coach Li with Veteran World Champ Bill Bates & Secretary Aviva Brindley

#### **Mizuho Shirota**

Mizuho is a former Victoria Veterans 30+ and 40+



TT skills on show by Mizuho & D. Semmler



Stephen So - put to the test by Mizuho

Women’s Singles; Doubles and Mixed Doubles winner and also 2012 Australian Veterans Runner-Up. She called at CAVTT on 17th April, 2013 and demonstrated her special skills in an exhibition match with member Danny Semmler. Later, CAVTT members took turns to ‘spar/train’ with her.

### CAVTT Strengths

Playing table tennis at CAV Centre, both competitively and for health reasons, is becoming increasingly popular. The club currently has 104 members. (All CAVTT members are also members of CAV). CAVTT's talent pool is now deeper, as evidenced by the abovementioned results. The Centre is now available for play five days a week (with Wednesday the recently added playing day). The Club is capable of providing for play 8 tables in the hall plus an additional table on the stage reserved for coaching purposes. Coaching is available from Eric Tan and Hong Yi Qi and Danny Semmler at reasonable rates. The club is setting up a panel of member-volunteers who are willing to spend some time to play with beginners and less experienced players. CAVTT recognises that everyone was once a beginner and feels that no one who joins the club needs to feel unwelcome or marginalised.

### Food for Thought

The Bird Asked The Honeybee:

"You Work So Hard To Make The Honey And Humans Just Take It Away. Doesn't It Make You Feel Bad?"

What do you think the Honeybee said in reply? The answer perhaps lies within the following poem by

luó y ĭ n

Tang poet and statesman 罗 隐 (833 - 909).

fēng  
蜂

bú lùn píng dì y ũ shān jiān  
不 论 平 地 与 山 尖

wú xiàn fēng guāng jìn bèi zhàn 。  
无 限 风 光 尽 被 占 。  
c ǎ i dé b ǎ i huā chéng mì hòu  
采 得 百 花 成 蜜 后  
wéi shuí xīn k ũ wéi shuí tián  
为 谁 辛 苦 为 谁 甜 ？

### **Translation**

O'er plains and hills flutters the bee,  
All the fairest landscapes their retreat,  
From flower to flower they gather honey sweet.  
Oh, for whose enjoyment thus toils the bee?

### **Indeed, for whom is all this drudgery?**

".....  
To give us honey for tea.  
Oh, those little bees  
Just work their socks off for us,  
And we don't give them the love  
That their endeavours deserve.....

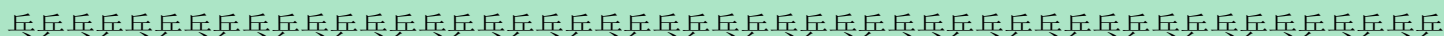
.....  
Because they do it, just for us,  
And give us golden syrup  
To line our teas; they teach us  
What it is like to serve humanity....."  
(From "The Honey Bees" by Bob Mundle)

Here's what The Honeybee said in reply to The Bird,  
**"No. It does not make me mad. Because They Will Never Take From Me The Art Of Making It."**

**Does this not reflect the spirit of absolute selflessness, the simple act of giving without expecting anything in return, of serving without attachment to the deed or to the outcome?**

Something to think about!!! Enjoy your honey.

Martin Chiew, Chairperson 0417 176 688



## **Kung Fu & Lion Dance Classes**

Date: Every Sunday  
Time: 1:30 pm – 5:30 pm  
Venue: CCCV Hall  
53 Queens Avenue, Springvale  
Cost: Free

Contact: Minh 0409 935 136



The Chinese Association of Victoria - Ballroom Dancing Group  
invites you to their

# Ballroom Dance Social



Saturday  
22 June 2013 7:30 pm

Cost \$10 per person and please bring a plate for a shared supper.

Dress Theme: Red, Red, Red

Where:  
Chinese Association of Victoria  
8 Ashley Street Wantirna VIC 3152  
RSVP Required  
Contact: Pam 0417 56 8511 Peter 0406 078 632

 Chinese Association of Victoria Inc.  
维多利亚省中华协会

## SEQUENCE DANCE GROUP CHRISTMAS IN JULY DINNER DANCE

Saturday 6th July 2013

Venue: CAV Centre  
8 Ashley St, Wantirna

Time: 6.30pm for 7.00pm start

Cost: \$35.00 pp

Include: Sumptuous Buffet Dinner  
by Silver Platter (coffee/tea provided)  
Dance to Christmas Carols  
Raffle Draw & Door Prizes

Theme Colours: **RED & GOLD**



### Fancy Masks

brighten the night with your imaginations

Contact: Lily Ong 0403 155 385  
Eliza Yu 0403 389 866

## Karaoke 卡拉 OK

The Committee



The Karaoke group has run a very successful social event on 31 March 2013. A mini concert was held at CAV Hall for members and non-members. The event attracted a huge crowd who loves singing and dancing. Everyone had enjoyed themselves on the evening.

We will continue to run similar events during the year and our next one will be

on Sunday, 30<sup>th</sup> June 2013 at 7.00pm. \$5 admission, bring a plate for supper (optional), coffee, tea and desserts provided.

Photos of May birthday celebrations with members:



## Singing Lessons

Are you interested to brush up your singing skills or learn to sing? We also run singing lessons fortnightly. Classes are held on Sundays from 5.00pm. For enquiries, please contact Rex Lai 0413 290 096.

Mimi Leung  
Chairperson

Regular sessions and events calendar:

June 2, 16, (June 30 social event)

August 4, 18

October 6, 20 (October 26 Annual Karaoke event)

December 1, 15 (December 29 social event)

July 7, 21

September 1, 15, (September 29 social event)

November 3, 17

### Contact:

Mimi Leung, Chairperson 0421 620 815 [secretary.cavkaraoke@gmail.com](mailto:secretary.cavkaraoke@gmail.com)

Siu Hoi So, Secretary 0409 163 338 [sosiuhoi@yahoo.com.au](mailto:sosiuhoi@yahoo.com.au)

Regular session time: 7.00pm to 10.30pm

Fees: Member \$4, Non-member \$6

### Photos from social Karaoke night – 31 March 2013



# Tai Chi 太极



In Term 2, we started to learn Tai Chi two persons sparring set (太极散手). it consists of a fixed sets of basic Tai Chi attack/defend movements to be executed by 2 persons. Master Lun said this will help us to better understand the usage of Tai Chi movement and the correct way to execute the

movements. Tai Chi sparring is the best method to train our eyes, hands, feet and body coordination.

## Saturday Workshop in March 2013

On Saturday 14<sup>th</sup> March 2013, Master Lun introduced 2 persons Sparring Set to us. Everyone was very excited that we could now apply the movements we have learnt in Tai Chi routines in a combat situation.

As usual, attendees have all brought delicious home



cooked meals to share for lunch. Everyone enjoyed the food as well as the workshop.

## Beginner class

The beginner class has progressed very well. Students have learnt the breathing exercises and first section of the Yang style Tai Chi routine. It is great to see that some existing students join the beginner's class as they want to refresh their basic techniques. Lesson starts at 10:15 am, finishing at 11:45 am. First couple of lessons are free, everyone is welcomed.

There are 2 classes run weekly, Tuesday 7:30 – 9:30 pm and Sunday 9:30 am – 12:00 noon. For further queries, please contact Mai on 0413 128 890 or email [km\\_saw@hotmail.com](mailto:km_saw@hotmail.com)

Mai Saw

Chairperson

## 2013 CAV CALENDAR

**2<sup>nd</sup> Jun (Sun)**

2013 Duan Wu Jie celebration

**21<sup>st</sup> Jun (Fri)**

CAV Mid-Year Dinner

**15<sup>th</sup> September (Sun)**

2013 Zhong Qiu Jie celebration

**11<sup>th</sup> October (Fri)**

CAV Annual Gala Ball

Note: Please check CAV website

[www.cavinc.com.au](http://www.cavinc.com.au) to confirm dates.



# Windows on Chinese Culture

## 三十六计

The **Thirty-Six Stratagems** was a collection of 36 proverbs used to illustrate a series of stratagems used in politics, war, as well as in civil interaction, often through unorthodox or deceptive means.

### 第十五计 调虎离山

#### Fifteenth Stratagem: Lure the Tiger down the Mountain

待天以困之，  
用人以诱之，  
往蹇来返。

设法使老虎离开山头。比喻为了便于行事，想法子引诱人离开原来的地方。等待自然条件对敌人不利时在去围困敌人，用人人为的假象去诱惑敌人，向前进攻有危险，那就想办法让敌人来攻我。

**[故事]**：东汉末年，军阀并起，各霸一方。孙坚之子孙策，年仅十七岁，年少有为，继承父志，势力逐渐强大。公元 199 年，孙策欲向北推进，准备夺取江北卢江郡。卢江郡南有长江之险，北有淮水阻隔，易守难攻。

占据卢江的军阀刘勋势力强大，野心勃勃。孙策知道，如果硬攻，取胜的机会很小。他和众将商议，定出了一条调虎离山的妙计。针对军阀刘勋，极其贪财的弱点，孙策派人给刘勋送去一份厚礼，并在信中把刘勋大肆吹捧一番。信中说刘勋功名远播，令人仰慕，并表示要与刘勋交好。孙策还以弱者的身份向刘勋求救。他说，上缭经常派兵侵扰我们，我们力弱，不能远征，请求将军发兵降服上缭，我们感激不尽。刘勋见孙策极力讨好他，万分得意。上缭一带，十分富庶，刘勋早想夺取，今见孙策软弱无能，免去了后顾之忧，决定发兵上缭。部将刘晔极力劝阻，刘勋哪里听得进去？他已经被孙策的厚礼、甜言迷惑住了。

孙策时刻监视刘勋的行动，见刘勋亲自率领几万兵马来攻上缭，城内空虚，心中大喜，说：“老虎已被我调出山了，我们赶快去占据它的老窝吧！”于是立即率领人马，水陆并进，袭

击卢江，几乎没遇到顽强的抵抗，就十顺利地控制了卢江。刘勋猛攻上缭，一直不能取胜。突然得报，孙策已取卢江，情知中计，后悔已经来不及了，只得灰溜溜地投奔曹操。

Never directly attack an opponent whose advantage is derived from its position. Instead lure him away from his position thus separating him from his source of strength.

**【Story】** Towards the end of the Eastern Han dynasty, just before the Three Kingdoms Period, there was intense fighting among warlords for territories. One young warlord was Sun Ce who was only seventeen when he took over his father's ambition. In 199 AD, Sun Ce wanted to expand north, eyeing Lu Jiang. The problem is that Lu Jiang has the Yangtze River and the Huai River as natural barriers, thus making the region very difficult to attack. Moreover, the warlord that is occupying the Lu Jiang region was Liu Xun who wields great power but was extremely greedy.

So Sun Ce discuss with his advisors the strategy he should use and they decide to use "To lure a tiger from its mountain lair" strategy. Sun Ce wrote a letter that heap praises on Liu Xun and together with the letter, a very expensive gift. At the end of the letter, after much praises at the start, he sought help from Liu Xun. Sun Ce wrote, "The army from Upper Liao always plunder my territories, as we are weak, we are not able to send our troops to expel them. Can you please help us? Your help is greatly appreciated." Being praised to the sky by Sun Ce, Liu Xun was more than happy to help Sun Ce. Liu has plans to take over Upper Liao because of the huge wealth that the people had gathered. And seeing that Sun Ce was 'weak', he does not have to fear that he would be attacked from the rear. Liu Ye advised against the move but Liu Xun was too

mesmerized by the praises and gift sent by Sun Ce to take in his advice.

Sun Ce monitored Liu Xun's movement. When he saw that Liu Xun had left with his troops to Upper Liao, leaving his city defenceless, he seized the opportunity to take over the city. With the weak defence, it was too

easy for Sun Ce's men to take the city. Liu Xun, on the other hand, was not able to conquer Upper Liao and when news travelled to his ears that Lu Jiang has been captured by Sun Ce, he knew all is lost and went to seek refuge at Cao Cao.

---

## A Common Place

By

Eng-Seong Tan 陈荣祥

Objects and actions are given names. Sometimes there is more than one name given to an object or an action. This is true in most cultures. One of the more fascinating series of names refers to the toilet.

In English there are countless synonyms for the facility, such as the toilet, the gent's (or ladies'), the loo, the john, the small house, the lavatory, the restroom, the latrine, the WC (water closet) etc. This topic is not much discussed in polite company.

In Malay there is at least three terms for this: the *tandas*, the *jamban* and *tempat buang air*.

There are at least four similar in terms in Chinese: Ordinarily it is referred to as 厕所。 Bu in more polite company it is referred to as the 洗手间 the place where you wash your hands. It could be referred to as the 卫生间, the healthy place. In formal settings, this little room is referred to as the 化妆室, the room where you put on your make-up, the room where you beautify yourself.

---

## 2013- 2014 Entertainment Book Available NOW



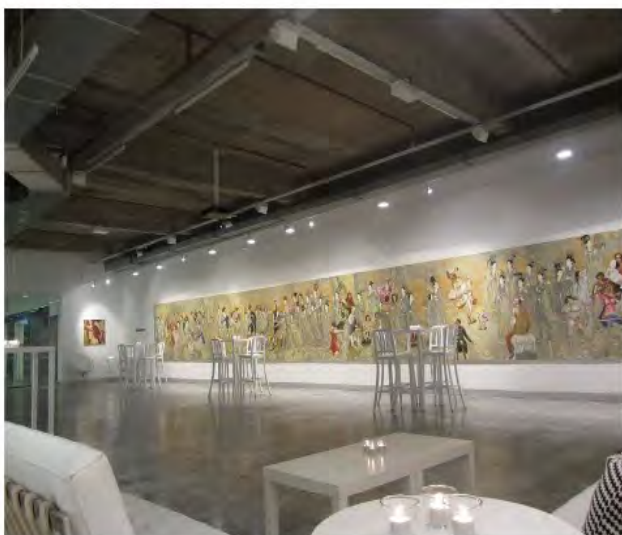
To purchase your copy, please send a message to Chooi Hon Ho with subject heading "E-Book Order" and the following details:

- your name and address
- email address
- Mobile phone no. / Tel. no.
- no. of copies

Email: [chooihon@hotmail.com](mailto:chooihon@hotmail.com)

Text message: 0418 562 088

**MiFA** | ASIAN PACIFIC  
CONTEMPORARY ART



A unique space for your  
next corporate or private  
function

Contact:  
Level 1, 278 Collins St  
Melbourne VIC 3000  
P : 03 9663 3304  
E : [info@mifa.com.au](mailto:info@mifa.com.au)  
W: [www.mifa.com.au](http://www.mifa.com.au)

## Looking for your Dream Holidays ??



Experience China & Harbin Ice and Snow  
Intl Festival by China Orient Express

Discover the Ancient Silk Road, explore  
Tibet & Beyond by China Orient Express



**TRAYMAN TOURS**

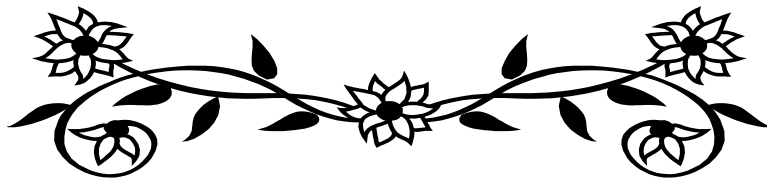
1800 338 007 or 9606 0188  
[citsaust@travman.com.au](mailto:citsaust@travman.com.au)  
[www.travman.com.au](http://www.travman.com.au)



# Trade and Professional Directory for Members Only

This is a free advertising service for CAV members; please contact [admin@cavinc.com.au](mailto:admin@cavinc.com.au) if you like to advertise your business or services.

Name and Contact	Products and Services
<p><b>James Tan</b>  <b>OPEX Corporate Business Brokers</b>            Ground Floor, 26-28 Prospect St            BOX HILL VIC 3128. (Melbourne) Australia            T: +61 3 9899 0099; F: +61 3 9899 7966 ;            M: 0433 433 800 E: <a href="mailto:jtan@opexcorp.com.au">jtan@opexcorp.com.au</a>;  <a href="http://www.opexcorp.com.au">www.opexcorp.com.au</a></p>	<p>Business Sales, Mergers &amp; Acquisitions, Exit Strategy &amp; Business Succession Planning, Business Valuations and Capital Raising.</p>
<p><b>Mr Kin Chua</b>  <b>Chua Tan &amp; Associates, Notary Public &amp; Lawyers</b>            Level 2, 262 Queen Street, Melbourne, VIC 3000            BH: 9602 3988; <a href="http://www.chuatanlawyers.com.au">www.chuatanlawyers.com.au</a></p>	<p>LIV Accredited Migration Law Specialist            Registered Migration Agent 9250268</p>
<p><b>Mr Kenny Lau 刘爱国 CAR (REIV)</b>  <b>Property Consultant,</b>  <b>Allens Real Estate Box Hill branch</b>            927 Whitehorse Road, Box Hill VIC 3128            Tel: 0405 019 223 / 9842 1477            E: <a href="mailto:kenny@allensre.com.au">kenny@allensre.com.au</a>            W: <a href="http://www.allensre.com.au">www.allensre.com.au</a></p>	<p>Whether you want to sell/buy or lease your property please contact me to arrange a Complimentary Market Appraisal. 我们有大量买家需要购买 30 万到 3 百万不等的物业.不论是买卖, 出租, 请随时联系我. 我们提供免费市场估价. 电话 0405 019 223 或 9842 1477-Allens 房地产</p>
<p><b>Mr David Lin</b>  <b>AAATech Services</b>            28 Gateshead Drive, Wantirna South, Vic. 3152.            BH: 0412336555; AH: 9800 0268;  <a href="mailto:davidlin28@yahoo.com">davidlin28@yahoo.com</a></p>	<p>PC Supports at an affordable rate - Virus &amp; Spyware removal, Internet sharing, Networking &amp; Maintenance, Hardware/Software upgrade; Webpage development. All jobs warranty provided. Special cash rate discount</p>
<p><b>Mr Patrick Jee</b>            39 Fairview Street, Springvale, Vic.            9547 8988; 0407 228 998;  <a href="mailto:emilscabinets@primus.com.au">emilscabinets@primus.com.au</a></p>	<p>Range of award winning mattresses, For a full range of mattresses and ensembles,            Visit our website: <a href="http://www.mattressesrus.com.au">www.mattressesrus.com.au</a>            Disc. Available, Half price delivery charges.</p>
<p><b>Mr David Yap</b>  <b>YAP MOTORS</b>            16, Alfred Street, Blackburn VIC 3130            Melway: 48 B9            Tel: 9894 3211/0411 088618            Email: <a href="mailto:yapmotors@hotmail.com">yapmotors@hotmail.com</a></p>	<p>Mechanical Repairs to All Makes of Vehicles</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- New Car Manufacturer's Hand Book Services (Warranties will still apply)</li> <li>- Services &amp; Electronic Tuning, Brakes &amp; Clutch Repairs</li> <li>- Electronic Fuel Injections (EFI), LPG Services Conversions, Automatic Transmission Services</li> <li>- Tyre change, Puncture Repairs &amp; Balancing</li> <li>- Courtesy Car &amp; Van</li> </ul>
<p><b>Ms Jeannie Chan</b>  <b>Chan &amp; Co Financial Services Pty Ltd</b>            Chartered Accountants , Business Consultants,            Tax Agent and Registered Auditor            Contact: Jeannie Chan  <a href="mailto:gjara@dcgbroadband.com.au">gjara@dcgbroadband.com.au</a></p>	<p>Business &amp; Tax Services</p>



## 会长的话



我从哪里开始呢？这是我在中华协会当选为会长后不久，问自己的第一个问题。每个人做事方式不同，对我来说，我喜欢把所有重要文件、商号和供应商的联络资料、公营事业账户号码、保险和一切有关每天的实际操作，放在我的手及范围，我把这些文件归到我的红色档案夹。与此同时，我必须召开与所有小组委员会的会议，出席代表中华协会的餐会，出席执委会会议，年中晚宴筹备委员会会议，以及多元文化的和谐节组委会会议。一个接一个的会议，让我何时才能著手自己要办改善中华协会的事呢！

首先，要重新组织的是执委会的会议形式。一般人都不喜欢改变，但整个执委会团队倾向接受、支持和积极参与这种改变，显示出执委会团队的每个团员是灵活的，愿意发挥团队精神，积极拥抱这种改变。其中一项就是要每位团员负责一个小组，在每月执委会议时报告各小组活动。这些联络官担任执委会和各小组之间双向沟通的管道。

每个小组委员会开会时都会获悉中华协会的改变，这些会议气氛都很友好，小组的委员会跟我对话时都很专业，同时反馈产生的问题，因为大家在此共享中华协会的设施，问题总是有的。大家都提出试图解决这些问题的建设性的意见，看到这么多的会员，义务地为各小组奉献时间精力，真是令人振奋。这些会员诚意地表达愿与大家通力合作的态度，中华协会就像一个大家庭一样。与此相反，4月19日的会议本来是要任务报告，规划未来，意见讨论，结果却变成问答会议，出乎各执委意料之外，与执委初衷大相逕庭。接踵而来的电邮瘟疫显

示出与小组委员会处理方式大不相同的心态。无论如何，回顾中华协会30年来的历史，在无数的会员及朋友的支持及协助之下，中华协会有了今天的发展，我很乐观中华协会这个大家庭会继续成长茁壮。只有当家庭成员和睦相处，中华协会才能参与广大社区的活动，做出最大的贡献。我们做到了：上个月中华协会参加了首届多元文化和谐节。

在 Knox City 的历史上第一次，多元文化和谐节在琬特纳的匈牙利社区中心登场了。多元文化和谐节委员会成员包括我本人，Marta Marot, Manjit Singh, Michael Migliaccio, Susan Pal 及其他从世界各国移民来澳的人士。我们好比联合国，大家同心协力，努力组织了一个很成功的节庆活动。维州多元文化委员会会长 Mr Chin Tan 也在当天4月20日，一个阳光明媚的星期六对群众演讲。多个多元文化团体表演娱乐观众。

第二天中华协会舞狮团开场，Kelvin Kan 大师和他的团队赢得了所有观众的心，不分老少都被他们的表演深深地吸引，得到热烈的掌声。



今年时间上中华协会来不及组织一个美食摊，我因此自愿担任咨询问讯摊负责人，让我们华人有个代表摊位。

事实上所有到此一游的访客都会驻足在咨询问讯摊拿一份节目单。这是中华协会代表 Knox 华人社区参与多元文化之一例。在咨询问讯摊守了两天，根据我的观察及估算，有超过3000人参加了这个活动。活动这么成功，我想明年应该会有更大型的2014多元文化和谐节，希望届时中华协会能更深入参与。



这个月我很高兴欢迎中华协会終生会员郑国棟 (Kok Tong TEE), 李月明 (Yuh Min LEE), 孫生鏢 (Simon SOON), 陳錦蓮 (Melanie SOON), 和洪秀芳 (Siew

Fong ANG), 还有第一个終生附属会员 Tim Wilson。我相信在未来的中华协会活动中会常常见到他/她们的身影。说真的, 中华协会要举办很多活动: 太极周末工作坊, 年中餐会, 端午节(龙舟节), 卡拉 OK 和排舞舞会, 中秋节, 中华协会-中国领事馆乒乓球友谊赛, 年終盛宴, 還有庆祝中国年。我们也期待很快会有书法、中国历史文化等课程和座谈会。

那么多令人期待的事(那么多事情要做), 我呼吁所有中华协会会员主动参与, 您可来帮忙, 提供工作坊, 或者就是來参加各种餐会。我也要呼吁中华协会伙伴们给我及执委会建言及支持协助。

新上任的我要感谢以下人士的大力协助:

- 所有执委会成员的支持及各小组委员会的支持及建设性的意见
- 赖世源的宝贵建言
- 郑吕雪丽, 黎郑贞琳, 和黎德安的文书及文档建立
- 郑金龙的专业法律意见
- 蔡家声永恆的全力支持
- 潘美坊的道义上的建言及支持

最后也最重要的是, 在此致上大大的感谢給所有参与中华协会例行的活动及餐会的朋友, 是你们使得中华协会走到現在, 第 31 个年头了, 祝愿我们中华协会走到第 100 个年动。

马爱华

中华协会会长

白美秀 译自英文稿

## 编者的话

最近我参加了两项文化活动。第一项是三月十六日的维省州长晚宴, 这是为推出一年的多元化节所举办的。当天的晚宴, 有 1400 人出席, 还有来自世界各国的艺术家所带来的音乐和舞蹈表演, 节目丰富多彩。

另一项活动是四月二十一日多元文化和谐节。除了本地的多元化组织带来的文化表演, 还有他们的诱人美食。我品尝了匈牙利、埃及和波

兰的小吃。我们真的很幸运生活在维多利亚州, 不用到国外也能体验到各国的文化。

这一期, 我要感谢

- 陈荣祥的“一个平凡的地方”
- 白美秀和蔡家声医生协助编辑的中文园地。

请将您的意见和稿件寄到 [km\\_saw@hotmail.com](mailto:km_saw@hotmail.com).

苏潘美坊

### 2013 协会重要日期

六月二日 (星期日) -- 端午节庆祝会

六月二十一日 (星期五) -- 年中晚宴

九月十五日 (星期日) -- 中秋节庆祝会

十月十一日 (星期五) -- 年终晚宴

附注: 请上网 [www.cavinc.com.au](http://www.cavinc.com.au) 查看日期。

# 校长的话



## 袁瑞兰校长报告

### 中华协会中文学校 2013 年第二学期校讯

学校在四月二十一号举行了第二学期第一次校会。在会上给第一学期学习努力地学生颁发了奖状和奖品。以下是获奖学生名单：

### 2013 年第一学期最佳努力奖名单

Prep	Chloe Lim 林春笛	Olivia Gibson 许雅琴
Year 1	Martina Tan 陈宇霓	Nils Vercruysse 温毅轩
Year 2	Brandon Tia 张盛泰	Ashley Yong 杨诗宁
Year 3	Kelly Tan 陈学敏	Chong-Nyugen Isabelle 阮仪之
Year 4	Fressia Goh 吴温曦	Joyce Lay 黎嘉雯
Year 5	Eudora Lu 卢世琦	Stephanie Quang 王嘉慧
Year 6	Nicole Chan 陈嘉欣	Vivienne Mu 慕心仪
Year 7	Jennifer Chan 陈秀君	
Year 8	Yu Xuan Peh 白彧瑄	
Year 9	Allan Wu 吴泽岳	
Year 10	Shuh Fei Chia 谢淑妃	Gloria Lai 黎欣佩
Year 11	Serinna Ha 何佩焯	Christopher Wong 黄俊霖
Year 12	Zachris Anderson	

五月五日放学后，家长们和各班老师面谈，了解自己孩子的学习情况。很高兴能和家长们一起交谈，因为这样的交谈有利于促进和提高学校的教学质量。谢谢家长们的支持和鼓励！

本学期我们欢迎了四位新生入读我校。非常感谢这四个家庭加入了我们的社团组织。

我们学校很荣幸获得了教育部分发的 6,000 元助教资金，授权我们学校在教学和教研活动方面带动其它四所协会学校。这四所学校是：Cambodian Chinese Friendship Association, Melbourne Chinese Cultural Association, Melbourne Chinese Secondary and Primary School Association Inc. and City Language Centre。于是，在四月十三日下午，我们邀请了这些学校的校长和老师们在 我校参加了联合教研会。讲员是 Elizabeth Karakehagias。在会上 Elizabeth Karakehagias 分享了她的外语教学经验和很有意思的教学游戏，使于会老师深受鼓舞。谢谢我们的新会长马爱华，潘美坊和智明在这次活动中所做的贡献。

第二学期活动较多：端午节庆祝活动、学生朗读和演讲比赛和年中小考试。另外，六月二号我们将举行第二次家长“早茶会”，届时我将给家长们介绍本年度各班的教学计划，并且汇报学校所做的有关教学方面的工作等。希望家长们能来参加，帮助我们把学校的工作做得更好。

维省中华协会中文学校校长

袁瑞兰 教育博士

### 教研会现场一瞥



讲解游戏



专心致志



参与活动

## 中文学校校委会主席 — 蔡家声医生报告



我代表校委会借此机会衷心感谢 Lillie Giang 女士和维省中华协会前会长黎德安 (Rex Lai) 先生在校委会的义务服务。他们在今年已从校委会正式退休。Lillie Giang 女士过去多年负责我校餐厅的管理工作。

我们会想念她。黎德安先生现在是我们维省中华协会新的公共关系主任。我相信他们都会尽可能地继续支持我校的活动。我们非常感谢他们的贡献。

我们也很幸运有两位新家长加入我们的校委会。他们是 Theresa Tan 和 Kenneth Lum。我们展开双臂欢迎他们。我们始终需要有新的血液注入我们的校委会。如果任何家长希望在校委会提供义务服务，非常欢迎他们先与我或任何现任的校委会委员洽谈。

### 2013 年校委会

主席：蔡家声医生

副主席：Ful Keong Yong 杨辉强先生

秘书：Hooi Suan Khoo 女士

财务：S.G. Lai 赖世源先生

执委会：

校长 Ruilan Yuan 袁瑞兰博士

副校长 Zhi Ming Bai 白智明女士

Tom Ang 先生

Theresa Tan 女士

Kenneth Lum 先生

维省中华协会会长马爱华 Ramona Chua 女士

目前又接近财政年度末。我们通常希望有经济能力并希望获得减税的会员和家长在 2013 年 6 月 30 日以前捐款。请为 维省中华协会学校建校基金 (CAV School Building Fund) 捐款。(每 2.00 澳元以上均可获完全减税)。我校建立于 1982 年，是从 1982 年以来由这些捐款者的慷慨捐助而建立和运作起来的。我们的会员、学生、家长和下一代会非常感谢你们的慷慨捐款和贡献。

致以良好的祝愿

蔡家声医生